

Universität Leipzig
Fakultät für Geschichte, Kunst und Orientwissenschaften
Orientalisches Institut

Erste Änderungssatzung zur Prüfungsordnung für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen Arabisch an der Universität Leipzig

Vom 3. Juni 2009

Aufgrund des Gesetzes über die Hochschulen im Freistaat Sachsen (Sächsisches Hochschulgesetz – SächsHSG) vom 10. Dezember 2008 (SächsGVBl. S. 900) hat die Universität Leipzig am 5. Februar 2009 folgende Änderungssatzung zur Prüfungsordnung für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen Arabisch an der Universität Leipzig erlassen.

Artikel 1

Die Prüfungsordnung für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen Arabisch an der Universität Leipzig vom 19. Dezember 2007 (Amtliche Bekanntmachungen der Universität Leipzig Nr. 62, S. 1 bis 24), wird wie folgt geändert:

1. Zu § 26

Absatz 3 wird wie folgt neu gefasst:

"Die Module

- 03-ARA-0702 ("Arabische Sprachen und Übersetzungswissenschaft")
- 03-ARA-1001 ("Dolmetschen d-a")
- 03-ARA-1002 ("Dolmetschen a-d")
- 03-ARA-1003 ("Übersetzen")
- 04-042-2005 ("Grundlagen der Translatologie")
- 03-ARA-1004 ("Dolmetschwissenschaft/Rhetorik")

– 04-ARA-1005 ("Dolmetschen a-d/d-a")

sind Pflichtmodule;

von den Modulen

– 03-ARA-0902 ("Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft")

– 03-ARA-1006 ("Mediendolmetschen a-d/d-a")

– 03-ARA-1007 ("Forschungspraktikum")

sind mindestens zwei Module zu wählen."

2. Zur Anlage

a.) Folgende Angaben des Moduls "Dolmetschwissenschaft/Rhetorik" (04-043-2012) werden geändert:

Modulnummer: 03-ARA-1004

Lehrformen: Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1 SWS)

Seminar "Arabische Rhetorik" (1 SWS)

Übung/Seminar "Notationstechniken" (2 SWS)

Prüfungsleistungen: Klausur (90 Min.) zur Übung/Seminar "Notationstechniken" und mündliche Prüfung (30 Min.) zum Seminar "Dolmetschwissenschaft Arabisch" und "Arabische Rhetorik"

Wichtung: 1 je Prüfungsleistung

b.) Im Modul "Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (03-ARA-0702) werden die "Sterne", welche ausweisen, dass Prüfungsleistungen bestanden werden müssen, gestrichen.

c.) Im Modul "Forschungspraktikum" (03-ARA-1007) wird der "Stern", welcher ausweist, dass die Prüfungsleistung bestanden sein muss, gestrichen.

d.) Im Modul "Dolmetschen d-a" (03-ARA-1001) werden die Semesterwochenstunden in der Übung "Bilaterales Dolmetschen" geändert in "1 SWS", in der Übung "Konsekutivdolmetschen" in "2 SWS" und in der Übung "Simultandolmetschen" in "1 SWS".

Die Anlage wird aufgrund der genannten Änderungen neu gefasst; die Neufassung ist dieser Änderungssatzung beigelegt.

Artikel 2

1. Diese Änderungssatzung zur Prüfungsordnung für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen Arabisch an der Universität Leipzig wurde vom Fakultätsrat der Fakultät für Geschichte, Kunst und Orientwissenschaften am 16. Dezember 2008 beschlossen. Der Senat hat am 13. Januar 2009 hierzu Stellung genommen. Sie wurde am 5. Februar 2009 durch das Rektorat genehmigt.
2. Diese Änderungssatzung tritt am 1. Oktober 2008 in Kraft und wird in den Amtlichen Bekanntmachungen der Universität Leipzig veröffentlicht. Sie gilt für alle Studierenden, die sich ab dem 1. Oktober 2007 für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen Arabisch immatrikuliert haben.
3. In nachfolgende Veröffentlichungen der Prüfungsordnung für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen Arabisch an der Universität Leipzig werden die Änderungen dieser Satzung eingefügt.

Leipzig, den 3. Juni 2009

Professor Dr. Franz Häuser
Rektor

**Anlage zur Prüfungsordnung des Studienganges
Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch**

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft	1.-2.	P	2				10
Seminar "Sprachwissenschaft" (2SWS)				Referat (i.d.R. 30 min.): Bearbeitungsdauer der schriftlichen Ausarbeitung 2 Wochen, Umfang i.d.R. 10 Seiten	Hausarbeit	1	
Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2SWS)					Referat	1	
03-ARA-1001 Dolmetschen d-a	1.-2.	P	2		Komplexprüfung	1	10
Übung "Bilaterales Dolmetschen" (1SWS)							
Übung "Konsekutivdolmetschen" (2SWS)							
Übung "Simultandolmetschen" (1SWS)							
03-ARA-1002 Dolmetschen a-d	1.-2.	P	2		Komplexprüfung	1	10
Übung "Konsekutivdolmetschen" (3SWS)							
Übung "Simultandolmetschen" (3SWS)							
03-ARA-1003 Übersetzen	1.-2.	P	2		Komplexprüfung	1	10
Übung "Übersetzen a-d" (3SWS)							
Übung "Übersetzen d-a" (3SWS)							
03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik	1.-2.	P	2				10
Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1SWS)					Mündliche Prüfung 30 Min.	1	
Seminar "Arabische Rhetorik" (1SWS)							
Übung/ Seminar "Notationstechniken" (2SWS)					Klausur 90 Min.	1	
04-042-2005 Grundlagen der Translatologie (Anpassungsmodul MA)	1.	P	1				10
Vorlesung "Grundlagen der Translatologie" (2SWS)					Klausur* 90 Min.	1	
Seminar "Angewandte Translatologie" (2SWS)					Hausarbeit*	1	
Wahlpflichtplatzhalter 1 (2 aus 03-ARA-0902; 03-ARA-1006; 03-ARA-1007)	3.	P	1				20
03-ARA-1005 Dolmetschen a-d/d-a	3.-4.	P	2		Komplexprüfung	1	10
Übung "Simultandolmetschen" (3SWS)							
Übung "Konsekutivdolmetschen" (3SWS)							

Masterarbeit	30
Summe:	120

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Wahlpflichtmodule Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft	3.	WP	1				10
Blockseminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)					Projektpräsentation	1	
Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)					Moderation	1	
03-ARA-1006 Mediendolmetschen a-d/d-a	3.	WP	1		Komplexprüfung	1	10
Übung "Simultandolmetschen" (3SWS)							
Übung "Konsektivdolmetschen" (3SWS)							
03-ARA-1007 Forschungspraktikum	3.	WP	1				10
Praktikum "Studienschwerpunkt" (0SWS)					Abschlussbericht	1	